



SYRIAN ORTHODOX CHURCH

TRADITION OF TUR ABDIN IN MESOPOTAMIA



EGLISE SYRIENNE ORTHODOXE

TRADITION DE TOUR ABDIN EN MÉSOPOTAMIE



ANTHOLOGIE *des* MUSIQUES TRADITIONNELLES
ANTHOLOGY *of* TRADITIONAL MUSIC

SYRIAN ORTHODOX CHURCH

ÉGLISE SYRIENNE ORTHODOXE

Tradition of Tur Abdin in Mesopotamia • Tradition de Tour Abdin en Mésopotamie

- 1 **MASS in the First Mode (Qadmoyo), similar to the Aeolian Mode** 45'40
MESSE dans le premier mode (Qadmoyo), analogue au mode éolien

Boys' Choir, Deacons and Monks of Deyruzafaran Monastery, and Priests from Mardin and Diyarbakir, East Turkey / Chœur de garçons, diacres et moines du Monastère de Deyruzafaran et Prêtres de Mardin et de Diyarbakir (est de la Turquie)

- 2 **"B'UTHO" according to St. Ephraim, Eighth Mode (Thminoyo), similar to the Arabian Hidjaz (Gipsy Mode)** 5'40
"B'UTHO" selon Saint Ephrem, huitième mode (Thminoyo), analogue au mode hidjaz de la musique arabe (gamme gitane)

*The Priests Ado Abdelmasih, Aziz Günel and Ibrahim Aksan, Church of St. Barsum in Midyat, East Turkey
Pères Ado Abdelmasih, Aziz Günel et Ibrahim Aksan de l'église Saint Barsoum de Midyat (est de la Turquie)*

- 3 **"GNEZ", First Mode (Qadmoyo) / "GHNIZO", premier mode (Qadmoyo)** 8'54
The Monk Isa Çiçek, Deyrulumur Monastery (Tur Abdin), East Turkey
Frère Isa Çiçek du Monastère de Deyrulumur (Tour Abdin), est de la Turquie

- 4 **"TAKHSHIFTO", Sixth Mode (Shtithoyo), similar to the Ionian Mode** 14'44
"TAKHCHIFTO", sixième mode (Chittithoyo), analogue au mode ionien

*The Priest Ado Abdelmasih, Church of St. Barsum in Midyat, East Turkey
Père Ado Abdelmasih de l'église Saint Barsoum de Midyat (est de la Turquie)*

Editing, mastering: S.O.S. Studio, Medias-Waimes, Belgium
Montage, édition numérique et mastérisation : Studio S.O.S., Medias-Waimes, Belgique

SYRIAN ORTHODOX CHURCH

Tradition of Tur Abdin in Mesopotamia

The Syrian Church is one of the oldest Christian Churches of the Middle East. Its liturgical language, Syriac, is a further development of Aramaic, the language spoken by Jesus Christ. The followers of the Syrian Church claim to descend from the ancient Assyrians. They now live in Mesopotamia, in the Eastern part of Turkey, in Iraq, Syria, the Lebanon and Iran. The older Christian communities of the Malabar coast of South India are affiliated to this church. Among the Syrian scholars who exerted a lasting influence on the Christian world, we can mention St. Ephraim (306-373), who composed a great number of hymns and liturgies, Jacob of Serugh (451-521), St. Severus, patriarch of Antioch (d. 538), Jacob of Edessa, the modern Urfa in Turkey (d. 708), and Bar Hebraeus (d. 1286). Originally, there existed five traditions of Syrian Chant, those of Amid (Diyarbaker), Edessa (Urfa), Mardin, Tur Abdin, and Tagrit. Two of these have disappeared. Today there remain only those of Mardin, Tagrit and Tur Abdin, the last being the tradition of chanting heard on this record. The tradition of Mardin can be heard today in Aleppo, that of Tagrit in Mosul (Iraq).

Syrian ecclesiastical music is vocal. It is based on eight *qinto* (modes), and is mainly improvised. There is an unmistakable connection between the music of the Syrian Church and that of Middle-Eastern musical culture. The choice of a *qinto* for the service is made during the ecclesiastical year according to the following regulation. If the priest decides to

use the First Mode (Qadmoyo) on Sunday, he must choose the Fifth Mode (Khmishoyo) on the following day, the Monday, so that the First and Fifth Modes are employed alternately during the whole week. Similarly in the following week, beginning on Sunday, the Second and Sixth Modes (Thrayono and Shitthoyo) are performed in alternation, in the third week the Third and Seventh Modes (Thlithoyo and Shbi' oyo), and in the fourth week the Fourth and Eighth modes (Rbi' oyo and Thminoyo). This cycle is interrupted only on Sundays and feast days (such as Palm Sunday, Lent, etc.) when a particular mode is obligatory. Owing to this regulation concerning the use of the modes during the ecclesiastical year, the priest must know the sung texts in all the modes.

The prayers of the Syrian Church include, apart from the Sunday service, seven other services which are celebrated daily: afternoon (Terce), evening (Sext), sleep (Nones), midnight (Vespers), early morning (early Matins), morning (Matins), and midday (Prime), each service being separated from the next by a period of three hours. The ecclesiastical day begins with the Terce at the ninth hour after sunrise (about 3 p.m.). The worshippers usually attend only the early morning, evening and Sunday services. The texts of the prayers are contained in fifteen liturgical books, among which are the *Shhim* or book of offices for weekdays, the book of Holy Mass, the *Fanqith* books or prayer books for Sundays, saints' days, feasts, etc., and the

Bethkaz book ("treasury of melodies"), a complete collection of ecclesiastical chants.

The first piece presents the Mass recorded in 1971 in the Monastery of *Deyruzafran* (founded in 793) near the town of Mardin in Eastern Turkey. Since 1293 twenty-one patriarchs and over a hundred bishops have received their theological training in this monastery. In the Syrian service the Mass takes the form of a liturgical drama. The priest represents Christ, the deacons represent the angels, the altar symbolises the tomb of Christ, and the incense is thought of as overpowering the smell of sin. While the curtain in front of the altar is being drawn and the priest prepares the bread and wine, praying at the same time, the deacons and the congregation sing an introit, after which the priest begins the Mass with a *Ma'anith* (hymn of praise) by St. Severus of Antioch.

During this, the priest walks round the altar and purifies the sacred utensils and the congregation with the smell of incense. Then comes the *Sanctus* (*Qadisha*), which is followed by a chant preceding the reading from the Gospels, the Nicene Creed, and finally the *Anaphora* (liturgy), which ends in a secret prayer whispered by the priest before the Eucharist.

The rest of the record is devoted to some examples of Syrian ecclesiastical chant.

The *B'utho* (petition) contains several lines of verse, the example heard here being composed by Mar Afram (St. Ephraim) (306-373). The *Gnez* (invisible) and the *Takhshifto* (supplication, prayer) are chants in prose performed at the weekday prayers.

Habib HASSAN TOUMA

ÉGLISE SYRIENNE ORTHODOXE

Tradition de Tour Abdin en Mésopotamie

L'Église syrienne est l'une des plus anciennes églises chrétiennes du Moyen-Orient. Sa langue liturgique, le syriaque, est dérivée de l'araméen, qui fut la langue du Christ. Les fidèles de l'Église syrienne orthodoxe se disent les descendants des Assyriens de l'antiquité. On les trouve aujourd'hui en Mésopotamie, dans l'est de la Turquie, en Irak, en Syrie, au Liban et en Iran. Les communautés chrétiennes plus anciennes de la côte de Malabar, en Inde du Sud, sont rattachées à cette église. Parmi les grandes figures de cette tradition qui ont exercé une influence durable sur la chrétienté, on peut citer Saint Ephrem (306-373), qui a composé beaucoup d'hymnes et de prières liturgiques, Jacques de Saroug (451-521), Saint Sévère, patriarche d'Antioche (mort en 538), Jacques d'Edesse (mort en 708) et Bar Hebreus (mort en 1286).

Il y avait à l'origine cinq traditions de chant liturgique syrien : celles d'Amid (aujourd'hui Diyarbakir en Turquie), d'Edesse (aujourd'hui Ourfa en Turquie), de Mardin, de Tour Abdin et de Tagrit. Deux d'entre elles ont disparu et ne subsistent plus aujourd'hui que celles de Mardin, Tagrit et Tour Abdin. C'est cette dernière qu'il illustre ce disque. La tradition de Mardin se maintient de nos jours à Alep tandis que celle de Tagrit persiste à Mossoul en Irak.

La musique liturgique syrienne est une musique vocale. C'est aussi une musique modale à huit modes (*qinto*), où l'improvisation tient une grande place. Il existe une parenté indéniable entre la musique de l'église syrienne et les traditions musicales du Moyen-Orient. Le choix

d'un mode pour l'office se fait, au cours de l'année liturgique, selon une règle précise. Si le prêtre décide d'utiliser le premier mode (*qadmoyo*) le dimanche, il doit suivre le cinquième (*khmichoyo*) le lendemain, c'est-à-dire le lundi ; les premier et cinquième modes sont ainsi employés alternativement tout au long de la semaine. La semaine suivante qui commence le dimanche, ce sont les deuxième et sixième modes (*trayono* et *chtitoyo*) qui sont utilisés tour à tour puis, la troisième semaine, les troisième et le septième modes (*thlithoyo* et *chbi'oyo*) et, la quatrième semaine, les quatrième et huitième modes (*rbi'oyo* et *thminoyo*). Le cycle ne s'interrompt que les dimanches, jours et périodes (dimanche des Rameaux, Carême, etc.) pour lesquels est prescrit un mode particulier. En raison de cette règle modale, qui régit l'année liturgique, le prêtre doit connaître les textes chantés des offices dans tous les modes.

En dehors de l'office du dimanche, les heures canoniques ou prières quotidiennes de l'Église syrienne sont au nombre de sept : tierce (après-midi), sexte (le soir), none (à l'heure du sommeil), vêpres (au milieu de la nuit), matines (à l'aube), laudes (dans la matinée) et prime (à midi), qui se succèdent toutes les trois heures. La journée liturgique commence avec la tierce, à la neuvième heure après le lever du soleil (vers trois heures de l'après-midi).

Les fidèles n'assistent d'ordinaire qu'aux offices du matin, du soir et du dimanche.

Le texte des prières est contenu dans quinze livres liturgiques, dont le *chimo* ou livre des offices de la semaine, le livre de la Sainte Messe, les livres *fanqito* ou breviaire ferial (pour les dimanches, les fêtes des saints et autres fêtes, etc.) ainsi que le livre *Bet-gazo* ("trésor de mélodies"), recueil complet de chants sacrés.

Le premier morceau représente l'enregistrement réalisé en 1971 de la messe célébrée au Monastère de Deyruzafaran (fondé en 793) près de la ville de Mardin, dans l'est de la Turquie. Depuis 1293, vingt et un patriarches et plus d'une centaine d'évêques ont fait leurs études de théologie dans ce monastère. Dans l'office syrien, la messe prend la forme d'un drame liturgique. Le prêtre représente le Christ, les diacres sont les anges, l'autel symbolise le tombeau du Christ et l'encens est censé évincer l'odeur du péché. Tandis qu'on tire le rideau qui dissimule l'autel et que le prêtre, tout en priant, prépare le pain et le vin, les diacres et l'assemblée des fidèles chantent un introït. Le prêtre entame ensuite la

célébration de la messe par un *ma'anith* (hymne de louange) de Saint Sévère d'Antioche ; tout en chantant, il fait le tour de l'autel et encense les objets sacrés du culte et l'assemblée des fidèles pour les purifier. Viennent ensuite un *sanctus* (*qadiccho*), suivi d'un chant préalable à la lecture des Évangiles, la profession de foi de Nicée, et enfin, l'anaphore (partie centrale de la liturgie), qui se termine par une prière secrète que l'officiant chuchote avant de donner l'eucharistie.

Les autres enregistrements sont des exemples de chants liturgiques syriens.

La *b'utho* (prière solennelle) est constituée de plusieurs versets ; ceux du morceau enregistré ici ont été composés par Mar Afram (Saint Ephrem) (306-373). Le *ghnizo* (invisible) et le *takhchifta* (supplication, prière) sont des psalmodes en prose qui accompagnent les offices de la semaine.

Habib HASSAN TOUMA



FABRIQUÉ EN FRANCE / MADE IN FRANCE



D 8075

AD 090

75'08



ANTHOLOGY OF TRADITIONAL MUSIC
SYRIAN ORTHODOX CHURCH
 Tradition of Tur Abdin in Mesopotamia

Recordings and commentary:
 Habib HASSAN TOUMA

- 1 **MASS in the First Mode (Qadmoyo)** 45'40
MESSE dans le premier mode (Qadmoyo)

*Boys' Choir, Deacons and Monks of Deyruzafaran Monastery,
 and Priests from Mardin and Diyarbakir, East Turkey*
 Chœur de garçons, diacres et moines du Monastère de
 Deyruzafaran et Prêtres de Mardin et de Diyarbakir (est de la
 Turquie)

- 2 **"B'UTHO" according to St. Ephraim, Eighth Mode** 5'40
 (*Thminoyo*)

"B'UTHO" selon Saint Ephrem, huitième mode
 (*Thminoyo*)

*The Priests Ado Abdelmasih, Aziz Günel and Ibrahim Aksan,
 Church of St. Barsum in Midyat, East Turkey*
 Pères Ado Abdelmasih, Aziz Günel et Ibrahim Aksan de
 l'église Saint Barsoum de Midyat (est de la Turquie)

Cover photo / Photo recto : Details of the church of St. Barsum in Midyat / Détails de l'église Saint Barsoum de Midyat (Habib Hassan Touma)

UNESCO Collection founded by Alain Daniélou and realized by the International Institute for Comparative Music Studies and Documentation (IICMSD), Berlin

Reissue AUVIDIS - 47, avenue Paul Vaillant-Couturier F-94250 GENTILLY
 of the album "The music of the Syrian Orthodox Church",

"MUSICAL SOURCES, Religious psalmody, IV-2" in collaboration with

INTERNATIONAL COUNCIL FOR TRADITIONAL MUSIC



Collection UNESCO fondée par Alain Daniélou et réalisée par l'Institut International d'Études Comparatives de la Musique et de Documentation (IICMSD), Berlin

Réédition AUVIDIS - 47, avenue Paul Vaillant-Couturier F-94250 GENTILLY
 de l'album "The music of the Syrian Orthodox Church", "SOURCES MUSICALES,
 psalmodie religieuse IV-2" avec la collaboration du

CONSEIL INTERNATIONAL DE MUSIQUE TRADITIONNELLE

ENGLISH COMMENTARY INSIDE - COMMENTAIRE EN FRANÇAIS À L'INTÉRIEUR

Syrian Orthodox Church

Tradition of Tur Abdin in Mesopotamia

*Tradition de
Tour Abdin
en Mésopotamie*





Recordings / Enregistrements : 1971

English commentary inside.

Commentaire en français à l'intérieur.

D8075 AD 057

naïve



3 298490 080757

www.unesco.org.culture/cdmusic
 Visitez notre catalogue
 Visit our catalog

SYRIAN ORTHODOX CHURCH / TRADITION OF TUR ABDIN IN MESOPOTAMIA ÉGLISE SYRIENNE ORTHODOXE / TRADITION DE TOUR ABDIN EN MESOPOTAMIE

Recordings & commentary / Enregistrements & commentaire : Habib Hassan Touma

- 1 **MASS IN THE FIRST MODE (QADMOYO)** 45'40
MESSE DANS LE PREMIER MODE (QADMOYO)
- Boys'choir, Deacons and Monks of Deyruzafaran Monastery, and Priests from Mardin and Diyarbakir, (East Turkey)
 Chœur de garçons, diacres et moines du Monastère de Deyruzafaran et Prêtres de Mardin et de Diyarbakir (Est de la Turquie).*
- 2 **"B'UTHO" ACCORDING TO ST.EPHRAIM, EIGHTH MODE (THMINOYO)** 5'40
"B'UTHO" SELON ST.EPHRAIM, HUITIÈME MODE (THMINOYO)
- The Priests Ado Abdelmasih, Aziz Günel and Ibrahim Aksan, Church of St.Barsoum in Midyat, (East Turkey)
 Pères Ado Abdelmasih, Aziz Günel et Ibrahim Aksan de l'église St-Barsoum de Midyat, (Est de la Turquie)*
- 3 **"GNEZ", FIRST MODE (QADMOYO)** 8'54
"GNIZO", PREMIER MODE (QADMOYO)
- The Monk Isa Çiçek, Deyrulumur Monastery (Tur Abdin), (East Turkey)
 Frère Isa Çiçek du Monastère de Deyrulumur (Tur Abdin), (Est de la Turquie).*
- 4 **"TAKHSHIFTO", SIXTH MODE (SHTITHOYO)** 14'44
"TAKHCHIFTO", SIXIÈME MODE (CHTITHOYO)
- The Priest Ado Abdelmasih, Church of St.Barsoum in Midyat, (East Turkey)
 Père Ado Abdelmasih de l'église St-Barsoum de Midyat, (Est de la Turquie).*

75'08

UNESCO Collection founded by Alain Daniélou and edited by the International Institute for Comparative Music Studies and Documentation (IICMSD) Berlin.
 Collection UNESCO fondée par Alain Daniélou et réalisée par l'Institut International d'Etudes Comparatives de la Musique et de Documentation (IICMSD) Berlin.

REISSUE ■ RÉDITION

Reissue AUVIDIS of the album "SYRIAN ORTHODOX CHURCH - TRADITION OF TUR ABDIN IN MESOPOTAMIA" in collaboration with the International Council for Traditional Music
 Réédition AUVIDIS de l'album "ÉGLISE SYRIENNE ORTHODOXE - TRADITION DE TOUR ABDIN EN MÉSOPOTAMIE" avec la collaboration du Conseil International de Musique Traditionnelle

